



Student/Registration Number

Centre Number

**2004 PUBLIC EXAMINATION**

# Armenian

## Continuers Level

**Tuesday 19 October: 2 pm Eastern Standard Time**

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You may not write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be used.*

### Section 1: Listening and Responding (30 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in ARMENIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*







## Part B

10 marks

### Attempt Questions 6–7

---

*When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:*

- *understand general and specific aspects of texts by identifying and analysing information*
  - *convey the information accurately and appropriately*
- 

You will hear TWO texts, one relating to Question 6 and one relating to Question 7. Each text will be played twice. There will be a short break between the first and second playings in which you may make notes.

Listen carefully to each text and then answer the questions in ARMENIAN.

Text 6	Marks	You may make notes in this space.
<p>6. (a) Identify the positions of the two speakers.</p> <p><i>Տուր երկու խոսակիցներուն պաշտօնները:</i></p> <hr/> <hr/>	2	
<p>(b) What is the purpose of this conversation?</p> <p><i>Ի՞նչ է այս խոսակցութեան նպատակը:</i></p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	2	

**Text 7**

**Marks**

You may  
make notes in  
this space.

7. Imagine you are the interviewer, and complete the following survey sheet.

**6**

*Երեւակայիր, որ հարցազրոյց կատարողն ես: Ամբողջացրու հետեւեալ հետազոտման թերթիկը:*

*Հեռատեսիլ դիտելու սովորութիւններ  
Հետազոտում*

*Հարցազրոյց թիւ 40*

(ա) *Տարիք:* \_\_\_\_\_

(բ) *Եկամուտ:* \_\_\_\_\_

(գ) *Ծրագիրների նախասիրում:* \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(դ) *Անձի յարմար լինելը, ապագայ հետազոտման համար:*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**End of Section 1**

BLANK PAGE

BLANK PAGE





**2004** PUBLIC EXAMINATION

# **Armenian**

## **Continuers Level**

**Section 1: Listening and Responding**

# **Transcript**

## Section 1, Part A

### Text 1

«Հայ ձայն» ռատիոժամը կը հաղորդէ, որ 15 Հոկտեմբերին տեղի պիտի ունենայ հայկական մշակույթի փառատօն, Սիանիի հայաշատ թաղամասին մէջ, «Ռայդ» քաղաքապետարանի պարտէզին մէջ:

Փառատօնին պիտի մասնակցին, տեղական եւ հայկական հանրաձայնօթ երգիչներ եւ արուեստագէտներ: Պիտի սպասարկուի հայկական համադամ ճաշ: Հայկական տարազով էլոյթ պիտի ունենայ «Արաքս» պարախումբը, ազգային պարերով: Փառատօնը պիտի սկսի առաւօտեան ժամը 9-ին, իսկ երեկոյեան ժամը 7-ին, որպէս եզրափակիչ հանդիսութիւն, պիտի ցուցադրուի «Ազատ երկինք» շարժապատկերը:

### Text 2

**Օ:** Ձեմ կարող հաւատալ, որ դու այդպէս խօսեցիր ինձ հետ:

**Ս:** Ինչու ես անհանգստանում, կատակ էի անում: Մի նեղուիր:

**Օ:** Ինչպէս չնեղուեմ: Դու երբեք չես լսում ինձ: Երբ մի տեղ հաւաքուած ենք եւ ես հաճոյք չեմ ստանում, քեզանից սպասում եմ, որ ինձ ինքնաշարժով ընկերակցես տուն: Բայց երբ ընկերներդ ներկայութեան, առաջարկում ես, որ մենակ քայլեմ տուն, վիրաւորում ես ինձ:

**Ս:** Բայց ինձ համար հաճելի էր այդ հաւաքոյթը:

**Օ:** Խնդիրն այն է, որ ինձ համար հաճելի չէր:

### Text 3

**Ս:** Աննա, ե՞րբ տուն պիտի վերադառնաս

**Օ:** Վստահ չեմ, պարելու պիտի երթամ հանդէսէն վերջ: Վարդանը հոյակապ պարող է:

**Ս:** Ուրախ չեմ այս վիճակէն, ուսուցիչներդ անգամ կը գանգատին, դասերուդ մէջ ետ մ'նացած ես, ծնողքդ ալ շատ մտահոգուած է:

**Օ:** Պատմութիւնը հետաքրքրական նիւթ չէ եւ ուսուցիչ Առաքելեանը կողմնակցութիւն կ'ընէ:

**Ս:** Ծնողքդ կ'ակնկալէ, որ աւելի լաւ արդիւնք ունենաս, երբ միասին մեզի հետ կ'ապրիս:

**Օ:** Հոգ մի ընէր, կը սորվիմ: Իմ պարս շատ աւելի լաւ է հիմա:

#### Text 4

*Հեռատեսիլի 11 կայարանից, Սարգիս Մանուկեանն է խօսում: Սիրելի հայրենակիցներ, պարզապես հիանալի էր, նրանք որ բացակայ էին Հովիկի այս ելոյթին, պարզապես կորցրեցին մի անմոռանալի երեկոյ:*

*Ինչպէս տեսնում էք քաղաքապետարանի սրահի գրտից, թողարկում ենք մեր լրատուութիւնը: Ժողովրդի ղեմքերի արտայայտութիւններից, որոնք թողնում են սրահը, զգալի է հիացմունք եւ գնահատական արտայայտութիւն, Հովիկի բացառիկ ելոյթի մասին: Հեռատեսիլի այս կայարանը, կազմակերպել է մի հարցազրոյց Հովիկի հետ, որ տեղի է ունենալու ելոյթից անմիջապէս յետոյ, աւելի մօտեն ծանօթացնելու Հովիկը գաղութի մեր անդամներին: Հարցազրոյցի ընթացքին առիթը կ' ունենաք լսել Հովիկի պատասխանները, այն բոլոր հարցերի մասին, որ ձեզ հետաքրքրել են եւ ցանկացել էք իմանալ... Օհ, մէկ վայրկյեան, արդէն տեսնում եմ Հովիկին, որ թողնում է սրահը, եկէք մօտենանք... Բարի երեկոյ Հովիկ, ինչպէս ես զգում քեզ ելոյթի աւարտին:*

Text 5

Ս: Բարի գալուստ կը մաղթեմ «Պաշտօնակ» երիտասարդներու ծրագիր ունկնդիրներուն: Այսօր, կ'ուզենք արծարծել երիտասարդներու ապագայի աշխատանքներուն ընտրութեան հարցը: Այս ուղղութեամբ հրաւիրած ենք հանրաժանութիւնը եւ տաղանդաւոր Անի Արմէնեանին: Անի քեզի համար գիւրին էր արհեստից, արուեստից ընտրութիւնը:

Օ: Ես երկու նախասիրութիւն եմ ունեցել եւ պէտք էր երկուսից մէկը ընտրելի:

Ս: Ինչպէ՞ս

Օ: Շարունակեմ, փոքր տարիքից ծնողներս քաջալերում էին ինձ նկարել ու գծել, քանի որ նկատել էին իմ ընդունակութիւնը իսկ դպրոցս աւարտելուց յետոյ, ընտրեցի ճարտարապետութեան հետեւել, քանի որ հայրս եւ մեծ հայրս, նոյն գծի մէջ աշխատում էին արդէն եւ ես շատ եմ սիրել եւ սիրում եմ շէնքեր նախագծել, միայն թէ այդ գծագրութիւնները փոփոխութեան էին ենթարկուած, գործի յառաջացման ընթացքում եւ ինձ թւում էր, թէ մտերիմ մի բարեկամիս եմ կորցնում:

Ս: Իսկ ձեր երկրորդ նախասիրութիւնը:

Օ: Փոքր տարիքից շատ եմ սիրել նաեւ երգել: Դպրոցում նկատելով, որ գեղեցիկ ձայն ունեմ, ուսուցիչներս քաջալերեցին ծնողներիս, որ ինձ արձանագրեն մասնաւոր երգի եւ երաժշտութեան դասերի, որոնք շարունակուեցին իմ համալսարանական տարիների ընթացքին եւ նոյնիսկ որպէս ճարտարապետ աշխատանքի անցնելուց յետոյ:

Ս: Բայց այս ամէնը միատեղ, դժուար չէ՞ր:

Օ: Կարեւորը հաւասարակշռութիւնը պահելն էր, այս երկուսի միջեւ եւ հաւասարակշռութիւնը շատ կարեւոր է թէ՛ ճարտարապետութեան եւ թէ՛ երաժշտութեան մէջ: Աւանդութիւն եւ սէր, աշխատանք եւ ուսում, ճարտարապետութիւն եւ երաժշտութիւն: Այս մօտեցումով, փաստուեց ինձ համար, որ ճարտարապետութիւնը, քարացած երաժշտութիւն է: Ճարտարապետութիւնը նման է ձայնագրուած երաժշտութեան, որ անփոփոխ եւ վերջնական է: Ես պահանջը ունէի երգելու հանդիսականների դիմաց, այն ինչ որ, այսօր ես կոչում եմ «երաժշտութիւն եթերում»:

Ս: Ուրեմն ասոնք էին պատճառները, որ երաժշտութեան ասպարէզը ընտրեցիր:

Օ: Այո: Տարիներ առաջ, մայրս մի պատմութիւն պատմում էր մեծ հօրս մասին: Նա ճարտարապետ էր գեղեցիկ ձայնով: 90 տարեկան էր, երբ անդրադարձաւ թէ ինչ սխալ ընտրութիւն է արել: Ես չէի ուզել նոյն սխալը կրկնել:

Ս: Շնորհակալութիւն, Անի:

## Section 1, Part B

### Text 6

- Ս:** *Ջրօսաչափի կուլթեան նախարար Մարգար Արարատեանն եմ, կը փափաքիմ կրթական նախարարուհի, Արմինէ Լուսինեանին հետ կապ պահել:*
- Օ:** *Նախարարուհի Լուսինեանն եմ, ինչպէ՞ս կարող եմ ձեզ օգտակար լինել:*
- Ս:** *Գործակից Լուսինեան, ինչպէս գիտէք, այս տարի Միացեալ Ազգերու Կազմակերպութեան մշակութային գրասենեակի տնօրէնը, որ վերջերս այցելած էր Հայաստան, 2004 թուականը յայտարարած է, Ս. Մեսրոպ Մաշտոցի տարի: Այս առիթով, մշակոյթի նախարարը յանձնարարած է իր քարտուղարին, պատրաստել հանդէսներու տարբեր ծրագիրներ:*
- Օ:** *Այո տեղեակ եմ, իմ նախարարութիւնը սկսել է հրատարակութիւններ պատրաստել հայկական գիրերի հանճարեղ գիւտարար եւ առաջին ուսուցիչ, Ս. Մեսրոպ Մաշտոցի մասին, որի շնորհիւ 1500 տարի է ի վեր պահել ենք մեր լեզուն եւ մշակոյթը:*
- Ս:** *Նպատակս այդ հրատարակութիւններուն մասին խօսիլ է: Որպէս ջրօսաչափի կուլթեան նախարար, կը յայտնեմ որ մեծ թիւով հիւրեր՝ պետական եւ եկեղեցական անձնաւորութիւններ պիտի այցելեն Հայաստան ինչպէս նաեւ բազմաթիւ հայ եւ օտար այցելուներ: Պիտի փափաքէի, որ ձեր հրատարակութիւնները ըլլան բազմալեզու, որ օտարազգի բոլոր հիւրերն ու այցելուները աւելի մօտեն ծանօթանան հայ մշակոյթին, աւանդութիւններուն եւ սովորութիւններուն:*
- Օ:** *Նկատի առնուած են: Այդ տեղեկութիւնները ընդգրկուելու են բոլոր հրատարակութիւնների մէջ: Կը խնդրեմ, որ հնարաւոր այցելուներէ թիւը տաք, որ ըստ այն մեր տպագրանակը որոշենք:*
- Ս:** *Անպայման, շնորհակալութիւն ձեր համագործակցութեան համար:*

Text 7

- Օ:** Բարի երեկոյ: Հեռատեսիլ դիտելու սովորութիւնների շուրջ հետազոտութիւն ենք կատարում, ցանկանում ենք մի քանի հարցեր տալ ձեզ:
- Ս:** Շիտակը, շատ զբաղած եմ, դուրս պիտի ելլեմ: Երկար կը տեւէ<sup>օ</sup>:
- Օ:** Մի քանի րոպէ:
- Ս:** Շատ լաւ, հրամեցէք:
- Օ:** Քանի տարեկան էք: 16-20, 21-25, թէ 26-30:
- Ս:** Երկրորդը:
- Օ:** Ձեր տարեկան եկամուտը 5,000 դոլարից պակաս է:
- Ս:** Պէ՞տք է պատասխանեմ այս հարցին:
- Օ:** Այո, խնդրեմ, եթէ կարելի է, 5,000-10,000:
- Ս:** Կատակ կ'ընես, ես ուսանող եմ:
- Օ:** Շատ լաւ, մի շարաթուայ ընթացքում, ինչքան հեռատեսիլ ես դիտում:
- Ս:** Հաւանաբար տասը ժամ, գուցէ քիչ մը աւելի: Շարաթ գիշերները քիչ մը աւելի շատ կը դիտեմ:
- Օ:** Ինչպիսի ծրագիրներ ես սիրում դիտել:
- Ս:** Դժուար է ըսել, լաւ որակով ծրագիրներ կը սիրեմ անշուշտ, նոյնիսկ Ամերիկեան ծիծաղաշարժ ծրագիրները, եթէ իսկապէս զուարճալի են:
- Օ:** Ձեր կարծիքով շատ վայրագութիւն կա՞յ ծրագիրների մէջ:
- Ս:** Անկասկած: Լուրերու բաժինը արդէն բաւականաչափ գէշ է, իսկ բնութեան հետ կապուած ծրագիրները ամբողջութեամբ կեղրոնացած են կենդանիներու զիրար սպաննելու շուրջ: Նոյնիսկ երեխաներուն հետ կապ ունեցող ծրագիրները ունին իրենց կոշտ ու կոպիտ կողմերը: Պէտք է խոստովանիմ, որ հեռատեսիլը ինծի համար ժամանցի միջոց է: Աշխարհի մէջ, բաւականաչափ վայրագութիւն գոյութիւն ունի արդէն, Հեռատեսիլին միջոցաւ աւելցնել այդ վայրագութիւնը կը նշանակէ աշխարհի մէջ աւելցնել այլանդակ տարբեր տեսակէտներ: Ուրիշ հարցում ունի՞ք:
- Օ:** Մի ուրիշ հարց էլ կար, բայց գիտեմ, որ շտապում էք: Շնորհակալութիւն ձեր ժամանակի համար:



Student/Registration Number

Centre Number

**2004** PUBLIC EXAMINATION

# Armenian

## Continuers Level

### Section 2: Reading and Responding (30 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in ARMENIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet and on page 7.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*

**Part A**

**20 marks**

**Attempt Questions 8–9**

*When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:*

- understand general and/or specific aspects of texts, by, for example, comparing, contrasting, summarising, or evaluating, and convey the information accurately and appropriately*

8. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

**Խօսք իմ որդուն**

- |   |  |
|---|--|
| <p>Լսի՛ր որդի՛ս, պատգամ որպէս,<br/>Սիրող քո մօր խօսնքը սրտանց.<br/>Այսօրուանից յանձնում եմ քեզ<br/>Հայոց լեզուն հազարագանձ:</p> <p>5 Կտրել է նա, հանց աստղալոյս,<br/>Երկինքները ժամանակի,<br/>Շառաչել է խոովայոյզ<br/>Սլացքի հետ Հայկեան նետի.</p> <p>Եւ Մեսրոպի սուրբ հանճարով</p> <p>10 Դարձել է գիր ու մագաղաթ,<br/>Դարձել է յոյս, դարձել դրօշ,<br/>Պահել երթը մեր անաղարտ...</p> <p>Նրանով է մրմնջացել<br/>Հայ պանդուխտը վէրքն իր սրտի,</p> <p>15 Նրանով է որոտացել<br/>Կռուի երգն իմ ժողովրդի.</p> <p>Նրանով է մայրս ջահել<br/>Ինձ օրօրոց դրել մի օր,<br/>Հիմա եկել, քե՛զ է հասել</p> <p>20 Նրա կարկաչը դարաւոր...</p> | <p>Բաց չուրթերդ, խօսի՛ր անգի՛ն,<br/>Ժի՛ր դայլայլիւր, ի՛մ սիրասուն,<br/>Թող մանկանա՛յ քո չուրթերին<br/>Մեր ալեհեր հայոց լեզուն:</p> <p>25 Պահի՛ր նրան բարձր ու վճիտ,<br/>Արարատի սուրբ ձիւնի պէս<br/>Պահի՛ր նրան սրտիդ մօտիկ,<br/>Քո պապերի աճիւնի պէս,</p> <p>Ու ոտխի զարկիցը սեւ</p> <p>30 Դու պաշտպանի՛ր կրծքով նրան,<br/>Ինչպէս մօրդ կը պաշտպանես,<br/>Թէ սո՛ւր քաչեն մօրըդ վրայ:</p> <p>Ու տես որդիս, ո՛ւր էլ լինես,<br/>Այս լուսնի տակ ուր էլ գնաս,<br/>35 Թէ մօ՛րդ անգամ մտքից հանես,<br/>Քո մայր լեզուն չմոռանաս...</p> |
|---|--|

Question 8 continues on page 3





9. Read the text and then answer in ENGLISH the questions that follow.

«Անկախութեան առապելը»

Երբ կը դառնաք 18 տարեկան, կրնաք գարեջուր խմել, մեքենավարութեան արտօնութիւն ստանալ, կռուի դաշտ երթալ, անկախ ըլլալ: Բայց այսօր, որտե՞ղ կրնաս գտնել այս 18 տարեկան անկախ երիտասարդները... Տունին մէջ: Որովհետեւ կ'ուզեն թէ՛ փորձառական թատրոն ուսանիլ եւ թէ՛ բաւարար դրամ խնայեն, որ աշխարհի շուրջ ճամբորդութիւն կատարեն:

Ահաւասիկ նման երիտասարդի մը պատմութիւնը...

«Արդէն երկու շաբաթ է ի վեր, ձգած եմ տունը եւ շատ ուրախ եմ: 19 տարեկան եմ, այլեւս անկարելի էր, ծնողներին հետ ապրիլ, կը ստիպէին, որ սենեակս մաքուր պահեմ, աղտոտ հագուստներս հաւաքեմ, լուամ, արգուկեմ: Ուրեմն որոշեցի տունը ձգել եւ առանձին ապրիլ: Ընկերներս անգամ ինծի հետ համակարծիք էին: Այլեւս ծնողներուս նիւթական օժանդակութեան վրայ չէի կրնար յենուիլ:

Վարձեցի բնակարան մը եւ այս ձեւով սկսայ իմ նոր «անկախ» կեանքը: Վարձքը թէեւ դժուար էր, բայց հօրս միջամտութեամբ յաջողեցայ յարմար վարձքով տեղ մը գտնել եւ կահաւորել սենեակները, իսկ մայրս ամբողջացուց մ'նացեալ պահանջները:

Ազատութեան առաջին օրն իսկ, անկողնիս վրայ նետեցի բոլոր սպիտակեղէն, հագուստ եւ ինքս ինծի մտածեցի... Օննիկ, այս նոր կեանքը առանց ծնողքի, շատ լաւ կը թուի:

Անկախութեան առաջին օրերուն ծնողքիս հետ կը ճաչէի, որովհետեւ մինակ էի: Կամաց-կամաց ճաչ եփել սորվեցայ առանց մեծ յաջողութեան, բայց հաւկիթը շատ լաւ կը տապկէի: Ընկերներս կը նախանձէին եւ կ'ուզէին բնակարանս տեսնել, այդ նպատակով իրենց ընթրիքի հրաւիրեցի: Հաւ գնեցի եւ փուռը դրի, որ ընթրիք պատրաստէի: Կէս ժամ յետոյ խոհանոցէն սկսաւ շատ գէշ հոտ գալ: Մօրս օգնութեան զիմեցի հեռաձայնով: Շատ բարկացայ, որ սառած հաւին վրայ չեն գրած, որ եփելէն առաջ վրայի կապոցը պէտք է հանել եւ յետոյ փուռը գնել:

Ժամանակ չէր մ'նացած, գացի դրացիիս դուռը գարկի, որուն հետ նախապէս ծանօթացած էի եւ ընդհանրապէս իր բնակարանէն միշտ անուշ ճաշերու հոտ կու գար: Դրացիս՝ Ժաննան, երբ տեղեկացաւ կացութեանս մասին, համաձայնեցաւ օգնել... Ընկերներս ճաշերը շատ հաւնեցան:»

Երկու, երեք շաբաթ անկախ ապրելէն վերջ, Օննիկը սկսաւ աւելի երկար ժամանակ անցնել իր դրացիին՝ Ժաննային հետ... եւ շուտով ամուսնացան: Օննիկը կ'ըսէ, թէ, այս փորձառութիւնները շատ բան սորվեցուցին իրեն, բայց, ճաչ եփելը՝ տակաւին:

Question 9 continues on page 5

Question 9 (continued)

- (a) In your opinion, who is the audience for this text? **1**

---

- (b) What effect is achieved by the phrase ‘you can drink beer, get a licence, go to war, be independent’? **2**

---

---

---

- (c) How are the comic effects achieved in the text? **4**

---

---

---

---

---

---

---

---

- (d) Explain the significance of the title of the story. **5**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**End of Question 9**

## Part B

10 marks

### Attempt Question 10

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- understand general and specific aspects of a text by identifying, analysing, and responding to information
- convey information coherently (structure, sequence, accuracy and variety of vocabulary and sentence structure) and appropriately (relevance, use of conventions of the text type)

10. Read the text and then answer in 150–200 words in ARMENIAN the question that follows.

#### Միրելի ներկաներ

Բարի գալուստ եմ մաղթում բոլորիդ եւ շնորհակալութիւն յայտնում ձեր ներկայութեան եւ հետաքրքրութեան համար: Ձեզանից նրանք որ տեղեակ չեն, ես Անի Ստեփանեանն եմ, եւ մի շաբաթ է, որ վերադարձել եմ հայրենիքից: Այս ընթացքին, «Երկիր եւ Մշակոյթ» կազմակերպութեան միջոցով, մէկ ամիս կամաւոր աշքատանք կատարեցի հայրենիքում:

Այսօրուայ բանախօսութեան բուն նպատակն է ձեզ ներկայացնելու, կամաւոր աշքատանքից ստացուած հոգեկան բաւարարութիւնը եւ սարգապէս այս աշքատանքի անփոխարինելի դերը մեր հայրենակիցների կեանքում: Հայաստանում հանդիպեցի զանազան երկրներից ժամանած հայ երիտասարդների, որոնք յօժար կամքով, որոշել էին իրենց տարեկան արձակուրդը անցկացնել Հայաստանի տարբեր գիւղերում, որտեղ ամէն մէկը իր մասնագիտութեան համեմատ, գործում էր գիւղերի զարգացման եւ բարելաւման համար:

«Երկիր եւ Մշակոյթ» կազմակերպութիւնը, այս լայնածաւալ կամաւոր աշխատանքի միջոցով, ստեղծում է մի ուժեղ մարդկային կապ, Սփիւռքի հայերի եւ Հայաստանի միջեւ: Այս ծրագիրը իր բնոյթով յառաջացնում եւ քաջալերում է մարդկային ամենանուրբ յատկութիւնները եւ զգացմունքները: Իմ փորձառութեամբ կամաւոր աշխատանքից ստացուած հոգեկան բաւարարութիւնը համեմատելի չէ որեւէ նիւթական վճարումի հետ:

Այսօր, մեր մէջ են, «Երկիր եւ Մշակոյթ» կազմակերպութեան երկու ներկայացուցիչները, որոնք յաւելեալ տեղեկութիւններ կը հաղորդեն ձեզ, արձանագրութիւնների մասին: Վստահ եմ ամէն մէկդ մտածել էք, թէ ինչպէ՞ս կարող էք օգնել ձեր հայրենակիցներին: Այժմ առիթը ունէք մաս կազմելու այս աշքատանքին եւ օգտակար լինելու ձեր հայրենիքին:

Ani Stepanian's speech encouraged you to participate in the 'Earth and Culture' program in Armenia. One week after starting the program, write a diary entry in which you reflect on her speech.

Անի Ստեփանեանի բանախօսութիւնը քաջալերեց քեզ, մաս կազմելու «Երկիր եւ մշակոյթ» ծրագրին Հայաստանում: Գրիր օրագիրդ, ծրագիրը սկսելուց մէկ շաբաթ յետոյ, անդրադառնալով Անի Ստեփանեանի բանախօսութեան ազդեցութեան վրայ:

You may make notes in this space.







Student/Registration Number 

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Centre Number 

--	--	--	--	--	--

**2004 PUBLIC EXAMINATION**

# Armenian

## Continuers Level

### Section 3: Writing in Armenian (15 marks)

#### Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in ARMENIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

*This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).*

**Total marks – 15**

**Attempt ONE question from Questions 11–12**

---

*When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:*

- *relevance and depth of treatment of ideas, information, or opinions*
  - *accuracy and range of vocabulary and sentence structures*
  - *the capacity to structure and sequence response and capacity to use conventions of the text type*
- 

Answer ONE question from this section in 200–250 words in ARMENIAN.

- 11.** Write an article for your school magazine about an important event in the history of Armenia explaining why it has had a profound effect on you.

*Գրել՝ր մի յօդուած դպրոցիդ թերթի համար, Հայոց Պատմութեան դէպքերից մէկի մասին, բացատրելով թէ ինչու այդ դէպքը խոր ազդեցութիւն է ունեցել քո վրայ:*

- 12.** Like all your friends, you want to follow a more modern lifestyle, but you know that your parents will be very unhappy with this decision. Write a letter to your best friend in which you reflect on what you are now going to do.

*Կը փափարիս հետեւիլ աւելի արդիական կենցաղաձեւի, ինչպէս բոլոր ընկերներդ, բայց գիտես, որ ծնողքդ համամիտ չեն: Գրէ նամակ մը ամենամտերիմ բարեկամիդ: Նամակիդ մէջ անդրադարձիր թէ ինչ պիտի ընես:*

---

You may make notes in this space.









BLANK PAGE

BLANK PAGE

BLANK PAGE



**2004** PUBLIC EXAMINATION

# **Armenian**

## **Continuers Level**

**Section 1: Listening and Responding**  
**and**

**Section 2: Reading and Responding**

# **Translation**

## Section 1, Part A

### Text 1

[Armenian voice] Radio program announces, that the up-coming 15 October, the Armenian festival will be held in the Armenian populated suburb of Ryde in the Civic Centre grounds. Local and Armenian famous singers and artists will participate and perform during the festival. Armenian food will be served: Armenian traditional folkloric 'Arax' dance group will be performing Armenian dances.

The festival will start at 9.00 am, and on closing ceremony the 'Free Sky' movie will be projected.

### Text 2

A: I can't believe that you spoke to me like that.

B: Don't be silly it was just some fun. It didn't matter.

A: Yes, it did. You do it all the time. We talk about it but you never change. Can you not just listen for once? If I go to a party and I am not enjoying myself, I want you to drive me home. Telling me in front of your friends that I can walk is not funny.

B: But I was having a great time.

A: And I wasn't and that's the point.

### Text 3

A: When will you be back, Anna?

B: I'm not sure. We may go dancing after the concert. Vartan is a great dancer.

A: I'm not happy about this. Your teachers have told me that your marks are not good and that you should be studying more.

B: It's so boring. Mr CCCC is the worst.

A: I just feel that your parents would expect us to want you to learn as much as possible in the year that you are with us.

B: I am learning so much. My dancing is so much better.



#### Text 4

Wow. That was fantastic. For those of you who weren't able to make it you missed the concert of the century. It's Joe Bloggs and I reporting from just outside the BBBB Concert hall. People are still streaming out of the concert and you should see the look on their faces. There is a real buzz in the air. It's amazing. In a few moments I'm expecting to see HHH. TV station DDD has organised a special interview with Max Maddocks. For those not in the know, Max. . . But then who doesn't know Max. Just a few moments and you'll have a chance to listen to answers to all those questions who've wanted to ask him. Is it on? We'll find. . . Wait a second. I think I can see him coming. Max great to see you. What did you think of the concert?

#### Text 5

MALE: Welcome to our youth program 'Cross-roads'. This week we want to look at the issue of finding one's place in life. We invited Anna Picault in our studio this evening. She is one such talented individual. Welcome Anna. Tell us: was it easy to choose your profession?

FEMALE: You see I actually have two professions and I had to choose between them.

MALE: Two, how come?

FEMALE: When I was quite young my parents encouraged me to draw and soon discovered that I had some talent. When I finished school and had to decided what to do next and i sort of drifted into architecture. It seemed the sensible thing to do because there was a line of architects in my family, my grandfather, my father and me. I loved designing buildings but then someone would take your designs and change them. It was like losing your best friend.

MALE: And your other profession? How did that happen?

FEMALE: I suppose it was my first love I had sung for my parents from an early age. My teachers had told my parents I had a wonderful voice. I started lessons and kept it up throughout university. Even after I graduated I worked as an architect during the day and in the evenings I studied at the Conservatorium.

MALE: Was that difficult?

FEMALE: It was always a balancing act. But balance is so important in both my professions and you need to find the right balance in everything. Tradition and love, work and study, architecture and music. It became clear to me that architecture is 'music in stone' and that's right. But with architecture it's a bit like recorded music or sheet music, because what is built is permanent. i found I really needed to sing because I wanted to be in front of an audience and sing for the moment – that's what I call 'music in air'.

MALE: And was that why you decided to make music your career?

FEMALE: Yes. *[They laugh.]* My mother told me a story about my grandfather at a critical moment. He was a builder with a beautiful voice. At 90 he realised he had made the wrong decision. Fortunately it didn't take me that long.

MALE: Anna, thanks for your time.

## Section 1, Part B

### Text 6

- S: I'm Marrar Marrarian, Minister for Tourism, I would like to speak with Education minister Armine Lousinian.
- O: It is the Minister Lousinian. How can I assist you?
- S: Colleague Lousinian, as you are aware, this year the chairman of the United Nations Cultural Office, who recently was visiting Armenia declared year 2004 the Year of Mesrob Mashtol. In this respect the Cultural Minister delegated his Secretary to prepare series of programs.
- O: Yes, I'm aware of that. My ministry is preparing publications about the inventor of the Armenian Alphabet and first teacher. Thanks to him, more than 1500 years we are able to keep the Armenian heritage and culture.
- S: My aim is to talk about these publications. As Tourism Minister, I advise you that we are expecting political and religious dignitaries as well as many Armenian and foreign tourists. Kindly I would like to advise you that if these publications are poliglotic, so both foreign dignitaries and visitors understand and are acquainted with the Armenian culture and traditions.
- O: All it's been taken in consideration. All these information will be incorporated. I ask you to pass the relevant information to my ministry about the volume of the visitors, so accordingly we can overview the quantity of different publications.
- S: Certainly, thank you for your cooperation.

## Text 7

- A: Good afternoon. I am doing some market research on TV watching habits and I was wondering if I could ask you some questions.
- B: I'm rather busy and this is a difficult time. I was just about to go out. Will it take long.
- A: Not long at all.
- B: Well, OK.
- A: Could I have your age? Are you 16–20, 21–25, 26–30. . .
- B: The second.
- A: And your annual income? Less than \$5000, . . .
- B: Is this really necessary?
- A: If you don't mind. \$5000–10,000 . . .
- B: You've got to be joking. I'm a student.
- A: Fine, and how much TV do you watch a week?
- B: I suppose about 10 hours, no maybe a bit more, because I usually watch TV on Saturday evenings.
- A: What sort of programs do you like?
- B: It's hard to say. I usually enjoy any good quality programs, even American sit-coms if they are really funny, but only if they are.
- A: Is there too much violence on TV.
- B: Yes, I think so. The news is bad enough, but even the Nature programs these days concentrate on animals killing each other, and the cartoon programs for kids are the worst offenders. I have to admit I look to TV for a bit of an escape. There's already enough violence in the world and more on TV only means a more distorted worldview. Is that all?
- A: There was one more question, but I know you're in a hurry. Thanks for your time.

## Section 2, Part A

### Question 8

#### To My new Born

From the bottom of my heart  
As an oracle to you my son  
I bestow on you  
From this day onwards  
The precious and treasured mother tongue  
of all our ancestors

The long star trek journey of that voice  
Been through many timeless skies  
Soaring, clucking restlessly  
with the bow and arrow of HAIG  
That, with the Talent of MESROB MASHTOL  
Transformed to letter and scroll

Passionate hope and waving flag  
Keeping intact, pure and clean  
The path of the nation  
All the moment of this day

The heartaches, the mourning words  
The grumbling songs of the migrants  
were expressed through the Armenian  
The same language is used to fight the enemies  
Sing the glory and the march of the people

Long time ago, my mother as well  
Put me in a cradle with a lullaby  
Now it is your turn to hear  
Centuries old same gurgling song

Open up your lips, speak up my dear child  
Let rejuvenate once again  
Centuries old our mother tongue

Keep it high and above, crystal clean  
Like the sacred snow on the peak of ARARAT  
Keep it tight, close to your heart  
Like the reliquiae of your ancestors

Defend it with your chest  
Against the tyranny and destruction  
in the same way you would defend your mother  
If they draw a sword on her body and soul

Listen my child, wherever you go  
Any where under the moon light  
Even if you reject or forget your mother  
Don't you ever omit or neglect  
Your mother tongue – my son

## Question 9

### The myth of independence

So my friends, when you turn 18, you can drink beer, get a licence, go to war, be independent. But where do we find today's independent 18-year-olds? At home because they want to study Experimental Theatre and still save up for an Asian holiday?

I know a young person like that. This is his story.

I've been living away from home now for two weeks and it's fantastic. At 19 I just couldn't stand it any more when my parents insisted that I keep my room tidy and put my dirty clothes in the washing basket. So I left. It felt so good and even my friends agreed. Gone are the days of sponging off my parent!

And so my brand new independent life began. But first of all I had to find a flat that I could afford. Fortunately my father knew someone who had a flat I could have. It is amazingly cheap – it even came newly furnished. My mother gave me all the linen and more towels than I could possibly ever want. I dropped them on the bed and thought to myself 'John, life after parents isn't all that bad'.

Initially I ate with my parents because they seemed so lonely without me. When I thought they were getting on fine, I learned to boil an egg and started cooking for myself. It felt great!

My friends were all terribly jealous and wanted to see the flat, so I invited them to dinner. I bought a chicken and threw it all in the oven. After about half an hour, a terrible smell came from the kitchen, so I rang my mother. I just can't believe that they don't put labels on frozen chickens any more telling you to take them out of the packaging before you cook them! But I had no time to waste getting angry, I had to act!

Mum had offered to come over but I didn't think there was enough time, so I went and knocked on a neighbour's door where I had often smelt the most wonderful smells. A young woman answered, and she offered to help me. . . My friends thought the meal was fantastic.

The rest is history. After a couple of weeks of independence, John started going out with 'the pretty girl' whom he quickly married. John insists that he learnt a lot from the experience, although he never learned to cook.

## Section 2, Part B

### Question 10

I would like to welcome you all and thank you for your presence tonight. For those of you, who don't know me, I am Ani Stepanian. About a week ago I returned from Armenia after one month of voluntary work there, through 'Earth and Culture' organisation. The main aim of tonight's gathering is to represent to you the enormous satisfaction that you can get from voluntary work, knowing that how important this contribution is to your fatherland.

While in Armenia I met quite a few young Armenians who had decided to spend their annual holidays in different villages of Armenia, helping the villagers with their specialties to improve the living conditions of the villagers.

'Earth and Culture' organisation by this broad scheme, create strong humanitarian links with the Armenians in Diaspora and Armenia. The scheme, with its nature, creates and encourages the most sensitive of humanitarian feelings. In my experience the emotional satisfaction that you can gain from this scheme can never be compared with financial gain.

Today, we have amongst us, representing of 'Earth and Culture' who will gladly give you additional information about registrations. I am sure that all of you have thought of helping your fellow Armenians in Armenia. Now, this is your chance.